

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: Bc. Jakub Šolc

Název diplomové práce: Vlastní jména a jejich překlad: Český překlad vybraných vlastních jmen v díle Terry Pratchetta Úžasná Zeměplocha

Proper Nouns and their Translation: The Czech Translation of Selected Proper Nouns in Terry Pratchett's Diskworld

Vedoucí diplomové práce: PhDr. Kamila Vránková, Ph.D.

Oponent diplomové práce: PhDr. Alice Sukdolová, Ph.D.

- I. Cíl práce a jeho naplnění: 1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
- II. Struktura práce: 1. Logická, jasná a přehledná
- III. Práce s literaturou: 1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
- IV. Prezentace a interpretace dat: 1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
- V. Formální stránka: 1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
- VI. Jazyk práce: a) Po stránce stylistické 1) výborná
b) Po stránce lexikálně-gramatické 1) výborná
- VII. Náročnost zpracování tématu: 1. Vysoká
- VIII. Přínosy práce: 1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění

Vyjádření vedoucího diplomové práce:

Jedná se o velmi pozoruhodnou práci jak z hlediska vlastního tématu (kombinace literární interpretace a lingvistické analýzy uměleckého překladu), tak i z hlediska profesionálního a tvůrčího přístupu diplomanta. Jakub Šolc srovnává originální a překladové verze vlastních jmen v díle *Úžasná Zeměplocha* Terryho Pratchetta, přičemž se zabývá i obecnou problematikou překladu z anglického jazyka do českého. K přednostem diplomantova přístupu patří nejen odborný přehled o lexikologii a onomastice, ale i vynikající znalost Pratchettova díla, kterou projevil již ve své bakalářské práci, kde se věnoval obrazu smrti v příbězích *Zeměplochy*.

Teoretické východisko své práce diplomant nachází ve specifikaci žánru humorné a satirické fantasy jako významné součásti fantastické literatury, a dále i v podrobné lexikologické charakteristice konkrétních kategorií vlastních jmen v literárních textech a jejich funkce. Tento velice vhodný kontext mu umožňuje porozumět vybraným anglickým vlastním jménům i českým výrazům překladatele Jana Kantůrka v širších souvislostech, a zejména mu poskytuje ideální podklad pro systematické rozčlenění jednotlivých typů jmen. Výsledná analýza je tak velmi přehledná a poutavá, k čemuž přispívá i výborná jazyková úroveň práce a funkční využití citací.

Ocenit je třeba diplomantovo nadšení pro zvolené téma, jeho důkladnost, pečlivost a samostatnost, objektivní kritický postoj, schopnost logicky utřídit a originálně zpracovat velké množství informací, a v neposlední řadě úspěšné skloubení jednotlivých poznatků z různých oborů. Na základě konkrétních příkladů se mu podařilo postihnout významné aspekty aktuální problematiky překládání vlastních jmen, a jeho práce tak představuje nesporný přínos a inspiraci pro další zkoumání uměleckého překladu.

Práce splňuje všechny požadavky kladené na tento typ prací, a proto ji doporučuji k ústní obhajobě.

Navrhovaná klasifikace: 1. výborně

Otázky k obhajobě:

Který z uvedených překladů vlastních jmen je podle Vás nejméně úspěšný a kde se překladatel nejvíce vzdálil originálu?

O problematiku překladu i o dílo Terryho Pratchetta se zajímáte dlouhodobě. Měl jste v minulosti možnost osobního setkání s Janem Kantůrkem?

Podpis vedoucího diplomové práce: *Kamila Křížková*

Datum: 9.5.2018